

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CERCAMON > EDIZIONE > Lo plaing comens iradamen

Lo plaing comens iradamen

BdT 112,2a

Ms. unico: a¹ 369 = Cercamon.

Metrica: a8 a8 a8 a8 a8 b8 (Frank 17:2). *Planh* di 9 coblas singulars di 6 versis.

Edizioni critiche: Dejeanne 1905, p. 55; Jeanroy 1922, p.19; Tortoreto 1981, p. 179; Wolf - Rosenstein 1983, p. 32; Rossi 2009, p. 136.

- letto 457 volte

Edizioni

- letto 300 volte

Edizioni a confronto

- letto 215 volte

Rossi

I.

Lo plaing comenz iradamen
d'un vers don hai lo cor dolen.
Ir?e dolor e marrimen
ai car vei abaissar Joven:
Malvestatz puej?e Jois dissen,
despois muric lo Peitavis.

II.

Remazut son li prez e-il lau,
qi solon issir de Peitau;
ai! com lo plain[o] li Barrau;

[p]e[za·m] s?a longa[s] sai estau.
Segners, lo baro q?ieu mentau
metet, si-us platz, em paradis!

III.

Del comte de P[e]jitiu mi plaing,
q?era de Proeza compaing;
despos Pretz e Donars soffraing,
peza·m s?a lonjas sai remaing.
Segners, d?efern lo faitz estraing,
qe molt per fon genta sa fis.

IV.

Glorios Dieus, a vos me clam,
car mi toletz aqels qu?ieu am,
aissi com vos formetz Adam,
lo defendetz del fel liam
del foc d?efern, qe non l?aflam,
q?aquest segles nos escharnis.

V.

Aqest segle teing per enic,
qe·l paubre non aten ni·[l] ric.
Ai! con s?en van tuit mei amic
e sai remanem tuit mendic!
Pero sai ben, q?al ver afic,
seran li mal dals bos devis.

VI.

Gasco cortes, nominatiu,
perdut avez lo segnoriu:
fer vos deu esser et esqui,
don Jovenz se clama chaitiu,
qar us non troba on s?aiziu,
mas qan N?Anfos, q?a Joi conquis.

VII.

Plagnen lo Norman e Franceis
e deu lo be plagner lo reis
cui laisset la terra e·l creis;
[qe] pos tan grant honor li creis,
mal estara si non pareis
chivauge sobre Serrazis.

VIII.

Aqil n?an joia, cui que pes,
de Limosi e d?Engolmes:
si el visques, ni Deu plagues,
el los agra dese conques;
estort en son car Dieus lo pres,
e·l do[l]s n?es intratz en Aunis.

IX.

Lo plaingz es de bona razo,
qe Cercamonz tramet n'Eblo.
Ai! com lo plaigno li Gasco,
[e] cil d'Espain' e d'Arago!
Saint Jacme, membre-us del baro
qe denant vos jai, pelegris.

- letto 214 volte

Tortoreto

I.

Lo plaing comenz iradamen
d'un vers don hai lo cor dolen;
ir? e dolor e marrimen
ai, car vei abaissar Joven:
malvestatz puej? e Jois dissen
despois muric lo Peitavis.

II.

Remazut son li prez e-il lau
qi solon issir de Peitau;
ai! com lo plaino li Barrau;
peza-m s?a longas sai estau.
Segners, lo baro q?ieu mentau
metet, si-us platz, em paradis!

III.

Del comte de Peitieu mi plaing,
q?era de Proeza compaing;
despos Pretz e Donars soffraing,
peza-m s?a lonjas sai remaing.
Segners, d?efern lo faitz estraing,
qe molt per fon genta sa fis.

IV.

Glorios Dieus, a vos me clam,
car mi toletz aqels qu?ieu am;
aissi com vos formetz Adam,
lo defendetz del fel liam
del foc d?efern, qe non l?aflam,
q?aqest segles nos escharnis.

V.

Aqest segle teing per enic,
qe-l paubre non aten ni-l ric.
Ai! Con s?en van tuit mei amic,
e sai remanem tuit mendic.

Pero sai ben q?al ver afic
seran li mal dals bos devis.

VI.

Gasco cortes, nominatiu,
perdut avez lo segnoriu:
fer vos deu esser et esqui,
don Jovenz se clama chaitiu,
qar un non troba on s?aiziu,
mas qan N?Anfos, q?a joi conquis.

VII.

Plagnen lo Norman e Franceis
e deu lo be plagner lo reis,
cui laisset la terra e-l creis;
pos aitan grant honor li creis,
mal estara si non pareis
chivauche sobre Serrazis.

VIII.

Aqil n?an joia, cui que pez,
de Limozi e d?Engolmes,
si el visques ni Deu plagues,
el los agra dese conqes;
estort en son, car Dieus lo pres,
e-l dols n?es intratz en Aunis.

IX.

Lo plaingz es de bona razo,
qe Cercamonz tramet N?Eblo.
Ai! com lo plaigno li Gasco,
cil d?Epaina e d?Arago.
Saint Jacme, membre·us del baro,
qe denant vos jai pelegris.

- letto 199 volte

Wolf - Rosenstein

I.

Lo plaing comenz iradamen
d?un vers don hai lo cor dolen;
ir?e dolor e marrimen
ai car vei abaissar Joven:
Malvestatz puej?e Jois dissen
despois muric lo Peitavis.

II.

Remazut son li prez e-il lau
qi solon issir de Peitau;
ai! com lo plain[o] li Barrau;
[p]e[za·m] s?a longa[s] sai estau;
Segners, lo baro q?ieu mentau
metet[z], si-us platz, em Paradis!

III.

Del comte de Pitieu mi plaing
q?era de Proeza compaing;
despos Pretz e Donars soffraing,
peza·m s?a lonjas sai remaing;
Segners, d?efern lo faitz estraing,
qe molt per fon genta sa fis.

IV.

Glorios Dieus, a vos me clam,
car mi toletz aqels qu?ieu am;
aissi com vos formetz Adam,
lo defendetz del fel liam
del foc d?efern, qe non l?aflam,
q?aquest segles nos escharnis.

V.

Aqest segle teing per enic
qe-l paubre non aten ni[·l] ric;
ai! con s?en van tuit mei amic,
e sai remanem tuit mendic;
Pero sai ben q?al ver afic
seran li mal dals bos devis.

VI.

Gasco cortes, nominatiu,
perdut avez lo segnoriu;
fer vos deu esser et esqui,
don Jovenz se clama chaitiu,
qar un non troba on s?aiziu,
mas qan N?Anfos, q?a Joi conquis.

VII.

Plagnen lo Norman e Frances,
e deu lo be plagner lo reis
cui [el] laisset la terra e-l creis;
pos [ai]tan grant honor li creis,
mal estara si non pareis
chivaugan sobre Serrazis.

VIII.

Aqil n?an joia, cui que pes,
de Limozi e d?Engolmes;
si el visques ni Deu plagues,
el los agra dese conques;
estort en son, car Dieus lo pres,

e-l do[l]s n?es intratz en Aunis.

IX.

Lo plaingz es de bona razo,
qe Cercamonz tramet N?Eblo;
ai! com lo plaigno li Gasco,
cil d'E[s]pain' e [cil] d'Arago;
Saint Jacme, membre-us del baro
qe denant vos jai pelegris.

- letto 228 volte

Tradizione manoscritta

- letto 310 volte

CANZONIERE a¹

- letto 218 volte

Riproduzione fotografica

Untitled%2010.jpg

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2010.jpg>

Untitled%2011.jpg

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2011.jpg>

- letto 168 volte

Edizione diplomatica

Untitled%2012_1.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2012_1.png

Sercamonz.

Lo plaing comenz]ardimen[. iradamen. dun uers don hai lo cor dolen.
ire dolor e marrimen. ai car uei abaissar iouen. maluestatz puei e.
iois dissen. des pois muric lo peitauis.

Untitled%2013_0.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2013_0.png

Remazut son li prez. eillau. qi solon issir de peitau. ai com lo plain li
barrau. e sa longa sai estau. segnens lo baro qieu mentau metet.
sius platz. emparadis.

Untitled%2014_0.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2014_0.png

Del comte de pitieu mi plaing. qera de proeza compaing. des pos
pretz. e donars soffraing pezam sa lonias sai remaing. segnens.
de fern. lo faitz estraing. qe molt p(er)]fon p(er)[fon genta sa fis.

Untitled%2015_0.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2015_0.png

Glorios dieus a uos me clam. car mi toletz. aq(e)ls qieum. aissi
com uos formetz adam. lo defendetz. del felliam. del foc defern
qe non laflam. q(a)qest segles. nos es charnis.

Untitled%2016.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2016.png>

Aqest segle teing p(er) enic. qel paubres non aten. ni ric. ai con sen.
uan tuit mei amic. e sai remanem. tuit mendic. pero sai ben qal
uet afic. seran li mal dals bos deuis.

Untitled%2017.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2017.png>

Gasco cortes nominatiu. p(er)dut aues lo signoriu. ser uos deu esser. (et)esqui.
don iouenz se clama. chaitiu. qar us non troba on saiziu. mas qan
nanfos. qa ioi conquis.

Untitled%2018.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2018.png>

Plagnen lo norman e frances. e dieu lo be plagner. lo reis.
cui laisset la terra el creis. pos tan grant honor. li creis. mal estara.
si non pareis. chiuauge sobre serrazis.

Untitled%2019.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2019.png>

Aqil uan ioia. cui qe pez. de limozi edengolmes. si el uisqes. ni
deu plagues. el los agra de se conqes. estort en son car dieus lo pres.
el dos nes intratz en aunis.

Untitled%2020.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2020.png>

Lo plaingz. es de bona raggo. qe cercamonz tramet neblo ai
com lo plaingno li gasco. cil de pain e darago. saint]r[\i/acime.
membreus del baro. qe deuant uos iai pelegris.

- letto 265 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/lo-plaing-comens-iradamen>